The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	中国延辺朝鮮族方言話者のスタイル切換え
Author(s)	全, 永男
Citation	阪大社会言語学研究ノート. 2004, 6, p. 87-103
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/23245
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

『阪大社会言語学研究ノート』第6号（2004年3月）87-103

中国延辺朝鮮族方言話者のスタイル切換え

全　永男

1. はじめに

中国延辺朝鮮族自治州には、現在 80 万にのぼる朝鮮族が生活している。1860 年代から、中国本土に移住し始めた朝鮮族ですが、そのほとんどは、まだ朝鮮語を日常生活の主な言語として使用している。

延辺朝鮮族が使用している朝鮮語について、전（1996）は「中国の朝鮮語[1]」方言は、朝鮮本土の方言と基本的に一致している」と指摘している。しかし、延辺の朝鮮族には、朝鮮本土の咸鏡北道の出身者が多いため、延辺では咸鏡北道方言を基盤とした延辺方言[2]が広く使われている。これは、韓国のソウル方言とは文法、表記、語彙など諸方面において異なるところが多い方言である。

一方、中韓修交以来、延辺朝鮮族と韓国人との接触の機会は年々増えている。そして、政治、経済、社会などの諸要素により、延辺の朝鮮族は自分の言葉を韓国語形式に切換えようとする傾向がある。著者が以前に行った延辺朝鮮族言語意識調査の調査結果から見ても、回答者の 6 割を越える人が「韓国人と話すとき、自分の朝鮮語は変化している」と答えている。また、同時期に行った韓国人への「道教え」場面における言語使用の分析からも、約三割の延辺方言話者の言語に、変化が現れていることが観察された。韓国語話者との談話場面において、延辺方言話者がどのようにスタイル切換えを行っているのかは興味深い問題である。

本稿では、延辺方言話者のスタイル切換えについて、対韓国人談話場面と対延辺人談話場面の二つの場面をとりあげ、自称詞、対者敬語、原因・根拠を表わす接続助詞、感嘆詞「예/ye」「양/yang」、否定表現、語彙などから比較し、分析する。

2. 調査の概要

2.1. インフォーマント情報

〔表 1〕

	年齢	性別	職業	居住歴
YA*1	46	女*2	家庭主婦	0-：中国延吉市
YC	23	男	学部三年生	0-19：中国龍井市　19-　：中国延吉市
KF	26	男	学部三年生	0-25：韓国　25-　：中国延吉市

*1 YA は日常生活の中で、ほとんど朝鮮語だけを使用する。YC も大学の漢族友人との談話場面以外は、ほとんど朝鮮語を使用する。

*2 2001 年、筆者が行った「韓国人への「道教え」場面における延辺朝鮮族の言語使用」の分析結果によると、男性より女性の切換えが多い。特に、中年女性の切換えが目立

つ。そこで、本文は、他の規定型とは異なり、延辺朝鮮族の40代の女性をインフォーマントとして選んだ。

2.2. 談話情報

〔表2[*1]〕

	話者	話者間の関係	収録時間	談話の展開
延－延	YA－YC	YCはYAの息子の家庭教師	26分	YCが質問、YAが答える
延－韓	YA－KF	初対面	34分	二者ほぼ同量の発話

*1 延は、延辺の出身者、韓は、韓国の出身者の場合を指す。(以下　同)

3. 結果および考察

3.1. 自称詞

延辺朝鮮語と韓国語の自称詞としては、主に「나/ na」と「나/ na」の謙遜形「저/jeo」がある。文の主題であることを表わす時は「나/ na」、「저/jeo」; 主語を表わすときは「내/nae」、「제/je」; 連体修飾語として使われるときは「내/nae」、「제/je」となる。(禹 2001)

3.1.1. 結果

〔表3[*1*2]〕

	YA	
	対延	対韓
저/jeo[*3]	1	2
제(主)/je	—	—
제(連)/je	3	—
나/ na	4	2
내(主)/nae	2	1
내(連)/nae	—	—

*1 自称詞「저/jeo」、「나/ na」の複数形を含む。
*2 表中の「主」は主語を表わす場合、「連」は連体修飾語として使われる場合を指す。
*3 本文のローマ字表記は、韓国文化観光部告示第2000－8号の「韓国語のローマ字表記法」に準じている。(以下　同)

(1)　《対延》の場合、文の主題を表わす時には「나/ na」を、主語を表わす時には「내/nae」を、連体修飾語として使用するときには、主に「나/ na」の謙遜形「제/je」(3例)を使用している。

〔1〕「나/na」の使用

118YA：기실 나는 로씨야도 가 봤소.[3)]

(実は、私はロシアにも行ってきたよ。)

〔2〕「내/nae」の使用

108YA：... 내 또 마이 자를 봐주구 하니까나...

（私が結構あの子の面倒も見るから…）

〔3〕「제/je」の使用

085YA：… 그냥 우리가 또 제 나라 건설해야지무.

（… まあ、われわれが自分の国を建設しないとね。）

(2)　《対韓》の場合、「나/ na」以外に、「저/jeo」も文の主題を表わす自称詞として使用される。

3.1.2.　解釈

(a)　YA は《対延》《対韓》両場面共に、謙遜形より普通体を多く使用している。YA は、収録当時は専業主婦、その前も自営業とかしてきたので、職場経験が少ないことと関係しているのではないだろうか。KF との談話で「저/jeo」が二例出ていることは、謙遜形を多く使用している KF の影響を受けたと考える。YA と KF の談話で使用される自称詞を、出現順に示すと以下のようになる。

〔図 1 *1〕（辻 2003 を参考）

発話番号	3	19	21	36	39	42	73	80	89	92	100	109	111	117	110
YA	-	-	-	나	-	-	-	-	-	나	-	저	-	-	-
KF	저	저	저	-	저	저	저	저	저	-	저	-	저	저	저

発話番号	121	164	206	210	228	238	240	249	269	271
YA	-	나	-	-	-	-	-	저	-	-
KF	저	-	저	저	저	저	저	-	저	저

*1 「나/na」には、主語を表わす「내/nae」と連体修飾語を表わす「내/nae」が含まれている。「저/jeo」には、主語を表わす「제/je」と連体修飾語を表わす「제/je」が含まれている。

(b)　《対延》の場合、連体修飾語の使用において、普通体「내/nae」の使用例は見当たらず、謙遜形「제/je」が使用されている。文の主題を表わす時、主語を表わす時には、普通体の使用が多かったことから、連体修飾語の使用において、普通体「내/nae」とその謙遜形「제/je」が、「제/je」に一体化された可能性が高い。つまり、対称詞、接尾辞などの使用において、普通体が使用されていても、自称詞の連体修飾語になると、普通体「내/nae」の代わりに、謙遜形「제/je」を使用しているとのことである。この原因に関しては、さらに検証する必要があるが、いまのところでは、YA の日常会話での習慣によるものと考えられる。

3.2.　対者敬語

朝鮮語において、対者敬語は聞き手と話し手の社会的関係を表わす重要な表現形式である。日本語の敬語に比べて、朝鮮語の対者敬語はかなり複雑である。対者敬語は、文の語尾の違いによって、大きく六つに分けられる。対者敬語の呼び方に関して、延

辺朝鮮語と韓国語ではすこしの違いはあるものの、内容的にたいした変わりはない。朝鮮語の対者敬語を表にまとめると以下のとおりである。

〔表 4〕朝鮮語の対者敬語*1（김상원 1996）

待遇段階	代　表　形
上　　称	하십시오【hasipsio】体
	해요【haeyo】体
中　　称	하오【hao】体
	하게【hage】体
	해【hae】体
下　　称	해라【hera】体

＊1 「対者敬語」の用語は、梅田（1977）によるものである。

そのうち、延辺朝鮮語では、上称の《하십시오【hasipsio】体》と中称の《하오【hao】体》が最も多く使われ、韓国語では上称の《해요【haeyo】体》と中称の《해【hae】体》がもっとも多く使われている。韓国で最も多く使用される《해요【haeyo】体》は、延辺の田舎のごく一部分の地域では、まだ使用されているものの、延辺方言への影響は極めて少ない。なぜかといえば、《해요【haeyo】体》の使用者が、他の地域の人と交流する際は、言葉を延辺方言に変えるからである。

3.2.1.　結果

今回《対延》、《対韓》談話場面で、YA の使用した主な語尾をまとめると以下のようである。

〔表 5〕語尾の出現度数*1

	待遇	レベル	対延	対韓
上称	하십시오体 hasipsio	ㅂ니다/mnida	—	1
		ㅂ다/mda*2	1	8
	해요 haeyo	아요/ayo	—	31
		지요/jiyo	—	17
		네요/neyo	—	2
中称	하오 hao	오 o/소 so	12	—
		우 u/수 su*3	3	—
	해 hae	지/ji	—	2
		지무/jimu*4	42	3

＊1 下称は、独り言のような場面でしか現れてないので、「表 4」からは除外した。引用部分の語尾は含まれていない。
＊2 ㅂ다/mda は、ㅂ니다/mnida の方言形である。
＊3 우 u/수 su は、오 o/소 so の方言形である。
＊4 지무/jimu は、지/ji の方言形である。

(1)　「하오 hao」体は、中、高年層の延辺朝鮮語話者が、成人した若者に対して最も多く使用する文末表現であり、「해요/haeyo」体はソウル方言で最も多く使われている文末表現である。YA は YC に対して「하오 hao」体を、KF に対し

ては延辺方言ではほとんど使用されてない「해요/haeyo」体をほぼカテゴリカルに切換えている。

〔4〕

013YC：시부모님은 계십니까?

（ご両親は健在ですか？）

→014YA：시부모는 다 영 건강하우. 우리 시동생네 같이 있는데 … 건강하게 그래 잘 지내구 있구

（親はみんな元気だよ。今は夫の弟と一緒に生活しているが…健康に、うん元気にすごしているよ）

015YC：서로 서로 돌봐 주구

（お互い助け合いながらね）

→016YA：그래 우리 또 명절에문 같이 식사두 하구 또 잘 지내구 있소

（そう、祝日になるとこっちも一緒に行って食事したり、楽しく過ごしているよ）

〔延―延〕

〔5〕

138 KF：여기 까 뭐 보면은, … … 직장마다 다 아파트 있어갖구.

（こっちも見たら… … 会社はみんなアパート持っていて）

→139YA：그거 가냥하게 사회주의 우월성 같애요..

（それが多分社会主義の優越性だと思います。）

142KF：그런거는 참 좋은것 같아요

（それはほんとうにいいですね）

→143YA：그건 좋아요 예

（それはいいですよ、ハイ）　〔韓―延〕

(2)　対 KF 談話では、延辺方言の上称「-ㅂ다/mda」が 8 例も現れている。

(3)　YC に対して、標準語形より「-지무/jimu」のような延辺方言語形を多く使用している。

3.2.2. 解釈

(a)　延辺では、年下の成人男性と話す際に、女性は普段中称の「하오/hao」体を使用している。YA は「하오/hao」体は方言色が強いと意識し、KF に対して「하오/hao」体の使用は避けたと考える。しかし、延辺方言の上称の使用も少なく、それより待遇レベルの低い、ソウル方言の上称体「해요/haeyo」をカテゴリカルに使用している。「韓国人、年下」、この二つの要素が談話に影響しあった結果だと考える。この点に関しては、延辺朝鮮族と韓国人の高年層話者との談話場面なども観察して、さらに検証する必要があるだろう。また

「해요/haeyo」体の使用から、普段韓国人と接触するチャンスはそれほど多くないものの、韓国人と接触したり、韓国ドラマを見たりして、習得していることが分かる。

(b) 上称を表わす語尾「ㅂ다/mda」は、標準語形「ㅂ니다/mnida」の縮約形である。しかし、「나는/naneun→난/nan」のような縮約形に比べ、「ㅂ다/mda」はすでに延辺朝鮮族の話し言葉に定着している。「中国朝鮮語実態調査報告（1993）」でも、「ㅂ다/mda」の使用を、延辺方言の一つの特徴として位置付けた。《対韓》場面で、YA はソウル方言の上称は使用するものの、延辺方言の上称「ㅂ다/mda」はほとんど使用しない。8 例現れているが、その多くは独り言を言ったり、相手の話に共感したり、または相手の話に感動するなどの場面で現れている。したがって、延辺方言の上称「ㅂ다/mda」体の使用は、待遇レベルを強く意識しなかった習慣的な反応から来るものと解釈できる。

〔6〕 **相手の話に共感する**

039 KF：...중국의 다른 지방가서 중국 음식 먹으니까 또 그거

（中国のほかの地域に行って中国料理を食べたら、あのそれが…）

→040YA：좀 따지. 예 틀림다. 예

（少し違うでしょう、ハイ違いますよ、ハイ。）〔韓―延〕

〔7〕 **相手の話に感動する**

103YA：오 얼마 한시간에

（あ、いくら、一時間に）

104KF：한시간에 30 원

（一時間に30 元）

→YA105：오 금 괜찮습다 예

（あ、そりゃいいですよ。ハイ。）〔韓―延〕

3.3. 原因・根拠の接続助詞

「中国朝鮮語実態調査報告」（1993）によると、延辺では、原因・根拠を表わす接続助詞として、標準語形「- 니까/nikks」と方言形「- 까나/kkana」が多く使用されている。「- 니까/nikks」は、韓国語でも原因を表わす接続助詞として最も多く使用される。

3.3.1. 結果

〔表 6〕

	YA	
	対延	対韓
- 니까/nikks	7	3
- 까나/kkana	13	11

(1) YA は原因・根拠を表わす接続助詞として標準語形の「- 니까/nikks」と方言形「- 까나/kkana」を同時に使用している。

(2) 対 YC、対 KF 両場面ともに、方言形の使用頻度が標準語形の使用頻度よりかなり高い。

3.3.2 解釈

(a) 原因・根拠を表わす接続助詞において、YA は標準語形と方言形の二つの形式を持っている。しかし、標準語形と方言形をともに使っていることから、談話場面にあわせて切換えを行っているとは言いにくい。

(b) 標準語形、方言形ともに体言、用言の両者に後接できる。出現頻度の差が大きいのは、「- 니까/nikks」も普段使っているものの、習慣的に方言形「- 까나/kkana」をもっと多く使った可能性が高い。

3.4 感嘆詞「예/ye」と「양/yang」

延辺朝鮮語の感嘆詞「예/ye」は、主に以下の二つの意味を持っている。一つは、改まった場面、または目上の人の話に承諾の意を表わして応答する；もう一つは、改まった場面、または目上の人と話す際に、自分の言葉の末尾に添えて、ややへりくだったり、言葉を確かめる気持ちを表わしたりする場合である。この点は韓国語においても同じである。しかし、韓国語に比べ、言葉を確かめる場面において、延辺朝鮮語での「예/ye」の使用頻度がもっと高いといわれている。以下に例を示す。

例 〔1〕 **応答する**

예, 그렇습니다.

(はい、そうです。)

〔2〕 **言葉を確かめる**

잘 될거라고 생각합니다. 예

(うまくいくだろうと思います。はい)

ところが、延辺朝鮮語にはまた、「예/ye」に似た意味をもつ「양/yang」という感嘆詞がある。「예/ye」が主に目上の人に使用されるに対し、「양/yang」は、改まった場面、

主に中高年層の人が、成人した年下の人と話す場面で使用される。「양/yang」は、韓国ではほとんど使用されていない。

3.4.1. 結果

〔表 7*1〕

	YA	
	対延	対韓
예/ye	1	73
양/yang	19	—

＊1 反復形は繰り返しの数に関係なく一例としている。

(1) 両談話場面において、「예/ye」と「양/yang」の切換えが観察される。YC に対しては「양/yang」を、KF に対しては、「예/ye」を使用している。

〔8〕

039YA：양 요리하는데는 흥취가 있어가지구. 식당에 가서두 이렇게 좀 특별한 음식 먹게 되면 또 집에 와서 이렇게 그맛이 날때까지 여러번 이렇게 해보구 (해보시구) 양 양

(ハイ、料理に興味があって、食堂に行っても特別な料理を食べると、また家に帰って、あの味が出るまで何回も作ってみたり、(作ってみたり) ハイハイ)

〔9〕

067KF：유학생들두 돈 돈을 물쓰듯 하는것 같죠. 뭐

(留学生もお金の無駄遣いでは同じですよ)

068YA：예 그래구 뭐 귀한줄 모르지뭐 그래 돈 제절루 벌어보구 고생 한나두 할줄을 모른단데 예 계 좀 단련해보라구

(ハイ、そして何が貴重であるか分からないですよ。そこでお金も自分でもうけて、苦労をまったく知らないですよ。ハイ、そこで少し苦労もしてみてと) 〔韓—延〕

(2) YC に対しては、「양/yang」が 19 例、KF に対しては「예/ye」が 73 例出ている。対 YC の談話場面にくらべ、対 KF の談話場面での感嘆詞の出現度数が多い。

3.4.2. 解釈

(a) 成人した年下の人に対し、延辺方言では「양/yang」という確認発話がもっとも多く使用される。これは対 YC 談話場面における結果からも分かる。しかし、YA は「양/yang」が延辺方言の影響が強いと判断し、年下の KF に対しては、「양/yang」より、待遇レベルの高い「예」を使用したと考えられる。

(b) YA は KF に対し、主に上称の「해요/haeyo」体を使用しているが、中称の語

尾、体言終了形、接続助詞終了形などの非丁寧形の使用も目立つ。そこで、YAは目上との会話場面で使う感嘆詞「예/ye」を多く入れることによって、非丁寧形文の待遇レベルを高めようとするねらいがあるのではないかと考えられる。談話内容から見ても「예/ye」は「해요/haeyo」体の後より、非丁寧体の後で多く使われている。

〔10〕 **中称の語尾に後接**

→095YA：야네는 돈이 어떻게 나오는지 쌀이 어떻게 나오는지 모른단데 예

(あいつらはお金がどう出るかお米がどう出るか分からないですよ、ハイ)

〔11〕 **接続助詞終了形、体言終了系に後接**

→147YA：가 학교에다 다 그런 입학금 다 물고 [illegible] 뭐 9 월말인가 개학이 예

(もう学校に入学金も支払って、ハイ 9 月かな入学が ハイ)

(c) YC に対しても、「예」の使用が一例出ているが、この例は会話の最後の部分で挨拶の形として現れている。会話の最後によく現れる儀式化に近いものとして理解していいだろう。YA の普段の談話スタイルとしては、受け入れにくい。

〔12〕

124YC：그럼 만년에 행복하시구 가족이 행복하시기를 바라겠슴다

(それじゃ、晩年の幸せとご家族のご健勝をお祈りいたします)

→125YA：예 감사함다

(はい、ありがとうございます)　〔延―延〕

3.5. 否定表現

否定表現において、延辺朝鮮語と韓国語には、たいした違いはない。状態が否定的であったり、動作の意思がないことを表わす否定表現「안/an+V、A」、「V、A+지 않다/ji anta」と能力の不足やある原因のために動作ができないことを表わす否定形式「못/mos+V」、「V+지 못하다/ji anta」がある。

しかし、전(1998)によると、延辺方言では否定副詞「못/mos」、「안/an」が動詞と補助動詞の間に来ることが多い。また『中国朝鮮語実態調査報告』(1993)によると、延辺方言では否定表現「V、A+지 않다/ji anta」が縮約されて「V、A+재이/jae-i」として使われる。以下に、例を示す。

例〔1〕

자는 상기 떠나재이쿠 머하니?

(あの子はまだ出かけずに何してるの？)

〔2〕

저 영감이 몸이 편재이까 아무데두 아이 가으꾸마

(あの親父が体の具合が悪くて、何処にも行きません)

3.5.1. 結果

〔表 8〕

	YA	
	対延	対韓
안/an +V、A	—	—
아이/ai*1+V、A	3	4
V、A+지않다/ji anta	7	4
V、A+재이/jae-i*2	4	1
V、A+안/an +V、A	—	—
못/mos- +V	3	5
V+지 못하다/ji mothada	1	1
V+못/mos +V	1	—

*1「아이/ai+V、A」は、「안/an+V、A」の方言形である。
*2「V、A+재이/jaei」は、「V、A+지 않다/ji anta」の方言形である。

(1) 延辺方言でよく現れる否定副詞「못/mos」、「안/an」が動詞と補助動詞の間に来る例は、対 YC 談話の際に一箇所観察された。

〔13〕

049YA：그래 우리 집식구는 만족하는데 모르지무 딴데가 솜씨 피워 못 봐서 어떻겠는지.

(うん、家の人は満足しているけど分かりません、ほかのところに行って技を披露したことがまだないのでどうなるか。)

(2)「안/an +V、A」の方言形「아이/ai+V、A」は《対延》談話場面では 3 例、《対韓》談話場面では 4 例出ている。

〔14〕

153YA: 오 그런가. 모르겠는데... 어쨌든 자원이니까 부담 없어요. 군대가던 아이가던.

(あ、そう。よくわからないけれど...。とにかく自ら志願していくから、負担はありません。軍隊にいっても、いかなくても。)

(3)「V、A+지 않다/ji anta」の方言形「V、A+재이/jae-i」は、対 YC 場面では四例、対 KF 場面では一例観察された。

〔15〕

018YA：...그래니까 괜찮케 생활하기는 괜찮케 생활하구 있소. 그와 같이 남보다 놀거나 이런 여유시간은 좀 적지무

(だから、まあいい生活もしているよ。それなりに他人のように遊んだりする時間余裕は少ないけどね)

〔16〕

070YA：그때 굉장히 뭐 스파마케요 무슨 우리 이재 금방 일어섰재요. 이재 그래 그 확실히 거기 가보면 절주가 예 절주가 빠르구 학생들두 좀 배와야 된단데

(あの時、すでに大きなスーパーとか、こっちは最近できたばかりでしょう、最近。やっぱりあっちに行ってみたら、生活リズムが早くて、学生たちも習わないとね)

3.5.2. 解釈

(a) YAは、延辺方言の否定表現を使っているものの、方言形だけに偏らず、標準語形の否定形もほぼ均等に使用している。今回は用例がそれほど多くないため、延辺方言と標準語の使い分けの機能分析までにはいたらないが、《対延》、《対韓》両談話場面において、標準語形、方言形の否定表現の出現度数がかなり似ていることから、YAは否定表現においては、スタイル切換え能力を持ってないのではないだろうか。

3.6. 韓国語語彙の使用

延辺朝鮮語と韓国語の語彙の最も大きな違いは、延辺朝鮮語語彙には中国語の影響が多い、韓国語には外来語が多いところだろう。また、同じ外来語にしても、延辺朝鮮語と韓国語の表記が違う場合がある。《対韓》談話場面において、延辺朝鮮族の韓国語式外来語への切換えはあるだろうか。

3.6.1. 結果

(a) 《対韓》の談話場面で、一例観察されたが、YAは延辺朝鮮語にない韓国語を使用した。(□部分は延辺朝鮮語発音、＿＿部分は、発話者自らによって朝鮮語式発音に修正した表現である。)

〔17〕

207KF：육십 육십얼마 만원에

(六十、六十いくらですか、一万ウォンに)

208YA：한 딸라에 천 삼백원좌우 매일 보니깐 그렇더란데

(一ドルが千三百ウォンぐらい、毎日見たらそうだったんですよ)

215KF：유학생은 좀 비싸요. 본과학비가 일년에 **불이에요. 외국돈으로

(留学生は少し高いです。学部生の授業料が**ドルです。外貨で)

216YA：**불, 여기 학생드르는 **원, **원 좌우

(**ドル、こっちの学生は**元、**元ぐらい) 〔韓—延〕

3.6.2. 解釈

(a) YA は、最初は延辺朝鮮語の「딸라」を使用していたが、KF が「불/bul」という用語を使うと、自分も「불/bul」に変えた。近年、韓国語から延辺に流入している韓国語形外来語は多いものの、筆者の内省では「불/bul」はまだその中に入っていない。ここから、YA が積極的に KF の韓国語に切換えようとする動きも感じられる。

3.7. 中国語語彙の使用

延辺方言と韓国語の既存語彙は、差異より共通性が多い。そこで、実際の発話場面で、発話者が延辺方言を意識して発話したか、韓国語を意識して発話したかは、難しいところである。そこで、既存語彙に関しては今回の分析対象から除外した。

しかし、延辺朝鮮族はそのほとんどが朝鮮語と中国語のバイリンガル話者である。延辺朝鮮族同士で話すとき、基本コードは延辺方言になっているものの、中国語語彙への依存度もかなり高い。そこで、延辺方言と韓国語のスタイル切換えとは言いにくいが、今回の調査であきらかになった、延辺方言話者の中国語語彙使用の分析結果を参考として出す。延辺方言話者の中国語使用には、主に二つのパタン―ンがある。一つは、中国語の発音をそのまま受け入れる生の中国語借用パタン―ンと、もう一つは中国語の発音をある規則にあわせて、延辺朝鮮語風に発音する中国語式発音パタン―ンである。中国語式発音パタン―ンに限って、標準語と認められる場合もあるが、今回分析対象になった中国語語彙は、延辺朝鮮語の規範に合わない語彙である。

例〔1〕**生の中国語借用**

金老师(jinlaoshi)는 요새 忙(mang)하겠습니다.

(金先生は、最近忙しいでしょう。)

〔2〕**中国語式発音**

그는 세무국에서 공작합니다.

(彼は税務署で仕事をしています)

3.7.1. 結果

〔表 9〕*1

	YA	
	対延	対韓
生の中国語借用	21	1
中国語式発音	6	9

*1「表 9」の数字は延べ語数である

(1) 対 YC 談話場面では、生の中国語借用が 21 例、中国語式発音が 6 例現れている。

〔18〕生の中国語借用・**中国語式発音**

→062YA：...지금두 공령이 삼십년 지났는데 그냥 거저 지금으는 上班하니까나 이제 개혁해서 뭐 다시 정돈되가지구 退二线한다면 그때가서는 退休하겠다는게 모르지무. 그래 한 일이년 더 공작할수 있겠는지

(いまも勤務年数が 30 年過ぎているけど、今はそのまま会社に行っているから、改革してまたもとの職から離れることになると、そのときには退職するって言っているけど、わからないよ。まあ、一、二年もっと勤められるかな…)

(2) 対 KF 談話場面で、中国語式発音は 9 例現れている。ただし、異なり語数は 3 語である。

〔19〕

→075YA：이저는 공령이 한 삼십년 넘었어요. 그래두 **원밖에 한 공자 안 나오는데 월급이 예

(勤務年数はもう30年過ぎているんです。しかし、**元しかしか給料がでないですよ。給料が…)

→203YA：그냥 그 대학교를 필업하구 졸업한담에 그 뭐 대학 뭐 그거 취직하는 장소도 나오잖아요. 테레비에서 보문 엄청 힘들어가지구.

(そのままあの大学を卒業して、卒業してから、あの大学、あの就職する場所が出るでしょう。テレビで見たら、すごく大変そうで。)

〔19〕で注目すべきは、ほとんどの中国語音読みが、後に朝鮮語標準語に修正されている点である。(□部分は中国語音読み、＿＿部分は、発話者自らによって中国語音読みを朝鮮語標準語に修正した表現である。)

3.7.2. 解釈

(a) 《対延》談話場面では、中国語の語彙がよく借用されている。しかし、生の中国語借用 21 例、中国語式発音 6 例のうち、実際に延辺朝鮮語で表現しにくい単語は、[20]の「锅包肉」一例のみである。

〔20〕

→039YA：... 이전에 锅包肉라는것두 몰랐지뭐. 옛날에는 어티게 하는것두 못보구. 아이, 우리 아 개속 锅包肉 해 달라니까, 음 첨에는 또 간분 이게서 이래 해 보문 처음에는 땅땅하구 또 어떤때는 흐물흐물 하구 그래 우리 아는 그래지무. 어머니 锅包肉사추임다 어떤때 육추임다 그래....

(以前は锅包肉も知らなかったよ。昔はどう作るかも見たことないし。ところが、うちの息子がずっと锅包肉作ってほしいといったから、最初は澱粉を捏ねて、こう作ってみたら、最初は堅くて、また時にはぐじゃぐじゃして、そこでうちの息子はこういってたのよ。おかあちゃん、锅包肉のいとこですよ、はとこですよと…)

(a) ほとんどの生の中国語借用および中国語式発音に、対応する延辺朝鮮語の語彙があるにもかかわらず、YC に対して生の中国語借用語を平気で使用していることから、延辺朝鮮語話者同士の基本発話コードの一部分と見ていいだろう。

(b) 《対韓》談話場面で、中国語式発音が 9 例現れているが、一例を除き、後で自ら朝鮮語標準語に修正している。この場面においての中国語式発音の使用は、この語彙が普段の延辺朝鮮族同士との日常会話で頻繁に出ており、YA が KF に対し、無意識に使用したと理解していいだろう。後で、修正できることから、YA は中国語語彙と延辺朝鮮語の切換え能力を十分に持っていると考える。

4. まとめと今後の課題

ここまでの分析内容を簡単にまとめると、以下のような結論が得られる。

(a) YA は YC に対しては延辺方言を多く使用し、KF に対してはスタイルを延辺朝鮮語の標準語より、韓国語にあわせようとする傾向が強い。

(b) 同じ 20 代の YC に対してよりも、対 KF の場合に、上称または謙遜形を多く使用している。KF を外国人とかなり意識していることが分かる。

(c) その一方、非上称も入っていることから、韓国人とはいうものの、年下に話しているという要因がスタイル切換えに影響していると考えられる。しかし、その場合もあいづち「예/ye」を多く導入して、待遇レベルをアップしようとする意図も見られる。

(d) スタイルの切換えが、対者敬語、語彙などの一部分に限られており、原因・根拠を表わす接続助詞、否定表現のスタイルの切換えはほとんど行われていない。

(e) KC に対し、中国語語彙の使用はきわめて少ない。無意識に使用したとしても、自覚した時点から韓国語コードにあわせようとする意図が観察される。YA は十分な語彙の切換え能力を持っている。

今回の調査から見ると、接続詞の出現度数もかなり高い。一方、今回出現した接続詞には、もとの意味機能とは、違った用法で用いられているものも多い。そこで、今回の分析対象には入れなかった。発話者の内省も調査して、研究を進めて行きたいと考える。

【注】

1) 本発表では、北朝鮮、韓国、中国の延辺などの国と地域で使われている言語体系をトータルでさす場合は「朝鮮語」と、中国朝鮮族の間で使用されている言葉をさす場合は「延辺朝鮮語」、韓国の国語として使われている言葉をさす場合は「韓国語」と呼ぶことにしている。

2)　「延辺方言」という用語は、전（1998:153）によるものである。
3)　本文の朝鮮語表記は、「朝鮮語規範集（1996)」によるものである。

【参考文献】

辻　加代子（2003)「京都市方言話者のスタイル切換え」『阪大社会言語学研究ノート』5
大阪大学院文学研究科社会言語学研究室

林成虎（2003)「在中朝鮮族の母語能力の低下」中央大学校　韓日文化研究院・日本研究所
国際学術発表会

김상원（1996）「중국에서 쓰이는 조선말계칭에 대한 사회언어학적고찰」『朝鮮言語文
学国際討論語文学国際討論会論文集』동북조선민족교육출판사

金钟太（2000)『朝汉双语语码转换研究』延辺大学出版社

우인혜 라혜민(2000)『やさしい韓国語文法』 한국문화사

전학석（1998）「연변방언」『새국어생활』국립국어연구원

중국조선어실태조사보고집필조(1993) 『중국조선어실태조사보고』 민족출판사

최희수 등(1987) 『조선말 토지식』 흑룡강조선민족출판사

ちょん　よんなむ（大阪大学大学院生）
ynyj22@ybb.ne.jp

〔延一韓〕

調査日時：2001 年 8 月
調査場所：延吉市某招待所
話題：趣味→文化大革命→物価→社会制度→軍隊生活→理想→家族

136KF:우리 어머이 세대는, 평생소원이 자기 집 한칸 마련하는 거 그런거요.

137YA:아, 여기는, 그냥 여기도 그냥 이렇게 신세대덜으는 집 마련하기 곤난하지만 그래두 한 삽십후반이 되면 집이 없는 사람이 없어요. 진 다 자기 집이 있구, 금방 결혼한 그런 분들은, 개두 세집 맡거나 이랬다가두 직장 잘 만나문 금방 또 집으 타게 되는데요 예.

138KF:여기 까 뭐 보면은, 저 여기 딱 보면 무슨 개인창 사택이 있고, 뭐 연변대학교 사택이 있고 뭐, 예 그런건 뭐 직장마다 다 아파트 있어갖구.

139YA:그거 가낭하게 사회주의 우월성 같애요 그거.

140KF:그

141YA 고루고루 좀 잘 살게 하자, 예.

142KF:그런거는 참 좋은것 같아요.

143YA:그건 좋아요. 예.

144KF:개, 한국에는 땅이 또 개인소유다 보니까 집을 살라며는 그 땅값까지 물어야 되니까, 집이 엄첨 비싸잖아요. 여기는 땅이.

145YA:국가소유고, 국가,국가,우리는 그저 사용권만 있지, 자기 그 땅 주인으는 못 되지요. 그 그리구 어느때 국가에서 이 땅 수요 된다면 내야 되고, 그 좀 그런게 틀리는 같애서. 허허허허...

146KF:그러면은, 그 아드님은 언제 출국하신다고

147YA:가 학교에다, 다 그런, 입학금 다 물구 예, 뭐 9 월말인가 개학이,(아) 예,

148KF:그래무는, 이쪽 가시기전까지 맛있는것두 많이 해주구 그래야겠네요.

149YA:어, 글쎄 한편으르 생각하문, 좀 가슴 아파서 그러지만, 또 제 장내를 위해서 (그렇죠) 예 뭐 남들 군대도 다 보낼라 뭐 예

150KF:여기서두 군대에 가는 학생들도 있구

151YA:군대는 이전에는 우리 문화혁명 고 그 칠십년대 팔십년대 그냥 군대가 제일이댔어요 그때는 사람들 의식상에 그때는 대학가는데 별르 없어가지구 예, 그때는 뭐 어티게 또 지식분자들 쪼끔 예, 그런 일이 있어가지구, 군대 또 우월성 가지구. 그때는 또 모두 너두나두 군대르 가지 못해서,(아) 갠데 요, 지금으는 군대 갖다와두 몰라 직업 안배하는지. (아) 직업 안배하는가, 예 그냥 자원으로 가니까 군대를 예, 농촌, 농촌에서 마이 가는가 (아) 예, 모집 그런 뭐

152KF:아, 저 우리 학교 친구들 얘기 들어보면은, 이제 대학교 인제 안 들어간 학생들이 군대가고 그런다 그런더라구요

153YA:오 그런가, 모르겠는데 어쨌든 자원이니까 부담 없어요 군대 가든 아이 가든

154KF:개 우리는 그런게 참 부러워요. 인구가 많으니까, 이제 가두 되구 안가두 되구

155YA:그게. 군대가기 솔직히 말하문 싫지요.

156KF:예, 가서 처음엔 이런 편한 편한 생활하다가 이제 군대 가 딱 딱 규칙적 생활 할라니까 공기도 쌔고 막 그러다 보니까

157KF:이년반이던가

158YA:이년 이개월요

159KF:그 옛날에는 삼년이였다가, 쪼끔씩 줄어 갖구, 이년 이개월 까지 됬잖아요.

160YA:그래까나 그냥 어느 사람이나 꼭 가야 된다,예. 그래 가는 시간으은 자기절루 결정하구

161KF:예, 학교 다니면은 학교 졸업할때까지 자기가 연기를 하면 연기가 되거든요. 갠데 거의 가는 나이 되가 수물 한살, 수물 두살 그때 많이 가요 그러이까

162YA:좀 나이 들어 가면 어떨가?

163KF:나이 들어가문, 그래두 계급사회니까 (밑급에 있기 싫구) 뭐, 한 수물 여섯 일곱살, 그때 딱 갔는데 수물한살짜리가 막 일르 와바, 일르 와바, 그러구 그렇게 하면은

164YA:어 난 그거 좀 너무 하더라 예.

165KF:근데 또 계급 그렇게 계급적으루 이렇게 그게 질서가 안 잡히면은 또 사회나

〔延—延〕

調査日時：2001 年 8 月
調査場所：YA 自宅
話題：若いときの苦労→息子→料理→今後の予定→息子の留学→運転免許獲得→甥

037YC: 가정 주부 하시자면 그런 뭐 채소 하는 그런 솜씨거나 이런데 대해 요리하는 솜씨두 좋아하시는 같은데

038YA: 그래, 그런데는 좀 흥취 있지뭐. 우리 엄마부터 옛날에 좀 요리솜씨 있는같애. 동네에서 뭐 잔치하거나 이런 구일이 있을때문 그냥 가매목에 앉지뭐. 그래 우리는 그거 그냥 그냥 별루 배운것두 없는데, 뭐 어티게 어깨너머르 봤는지 우리 언니구 우리구 그저 같은 료가지구 해두 남도다 조꼼 더 맛있게 하구 아마 이렇게 좀 손맛이 있는것 같애양. 그거는 음식은 짓써 그래두 어디가 배운데는 없어두 일반입에는 맛지뭐.

039YC: 양 요리하는데는 흥취가 있어가지구, 식당에 가서두 이렇게 좀 특별한 음식 먹게 되면 또 집에 와서 이렇게 그맛이 날때가지 여러번 이렇게 해보구 (해보시구) 양, 양. 그래서 이전에 锅包肉라는것두 몰랐지뭐 옛날에는 어티게 하는것두 못보구. 아이 우리아 개속 锅包肉 해 달라까나, 음 첨에는 또 간분 이게서 이래 해보문 처음에는 땅땅하구, 또 어떤때는 흐물흐물 하구, 그래 우리 아는 그래지무 어머니 锅包肉 사추임다, 어떤때는 육추임다 그래 그래 계속 여러번 반복하다나까나 지금은 좀 그 맛을 비슷하게 하게 되오. 개 이거두 먹는거두 그렇단데, 자기 좀 먹는거 이렇게 먹기 좋아해야 음식두 하기 좋아하구 또 맛두 맛있게 하구 이랜단데

040YC: 미내 맛 안보구 잘한다문 그건 거짓말이구

041YA: 그래 자기 먹기 싫으문 무스거나 하기 좀 싫어하지뭐 개 우리언니두 식당하는게 그냥 거저 요리사를 두지 않구 자기 손으로 직접 하는데 식당 경영 잘되구, 이저는 한 팔구년 했는데, 그래두 연길에서는 개체호 가운데 그마이 잘 되는 식당 별로 없단데

042YC: 제일 잘 하는 요리는 무엇입니까?

043YA: 잘 하는 요리

044YC: 제일 자신있는 요리

045YA: 무슨 그래 그저 그냥 먹는게지뭐. 꿔보뤄라던가 뭐 또 파이구 파이구찜두 괜찬게 하구, 그냥 거저 양, 그냥 거 일상생활에 먹는거.

046YC: 다 그렇지 뭐 식당에가두 거저 일상생활에 먹는겐데뭐

047YA: 녀 엉 거저 국이라던가 뭐 별라 별랗게 뭐 고급요리는 할줄 모르구

048YC: 집에서 암 아무튼 집식구들 맛있어 하면 그게 다 재간 있는...

049YA: 그래 우리 집식구는 만족하는데 모르지무 딴데가 솜씨 피와 못봐서 어떻갰는지

050YC: 겸손하심다

051YC: 앞으로도 계속 거저 주부로 계속 하실 타산이십니까?

052YA: 그래 언저는 나이두 많은게 뭐, 영업재두 우리 이전 나이 있어서 앞에 나서기두 좀 그렇구 그래 이저는 거저 그냥 이렇게 사문 좋지무 또 다리래두 아프지 해서...

052YC: 젊어 젊었을 젊어서 고생 많이 하시니까...

053YA: 양, 그래나서 이저는 좀 <u>샹쉐</u>를 좀 하자 이리 생각하는데

054YC: 그럼 자식복 많이 봐야 되겠슴다.

055YA: 그래 우리 지금 농촌에다가, 그냥 거저 공기 좋구 물 좋은데다가 그저 농촌집처럼 이렇게 집으 짓구, 앞에 터받두 있구, 또 무슨 저수지두 좀 꾸리구, 이래는데 그때 가면 명년에가 명년에나 이사하갰는지, 그때가문 개 심심풀이루 거저 채소두 가꾸구...

056YC: 신체에두 좋지 아임까

057YA: 그래 공기두 좋구 운동할겸, 그때가문 또 별르 또 심심하지는 아느께야. 또 뭐 닭두 친다지, 뭐 개두 기른다지, 응 그래니까나 또 별르 지금보다 재미가 있을거 같은데...

058YC: 앞날에 대해서 타산 많이 하셨습니다.